

Monsieur le Professeur João Malaca Casteleiro **– un pionnier de la grammaire communicative***

Thomas Johnen, Liliane Santos, Jürgen Schmidt-Radefeldt

Nous dédions ce volume à la mémoire du regretté Professeur João Malaca Casteleiro, qui a honoré de sa présence, en qualité de conférencier invité, le panel "*Grammaire Communicative et Enseignement du Portugais Langue Non Maternelle dans un Monde Multilingue*", lors du *X^e Congrès Allemand de Lusistes*, qui a eu lieu du 11 au 14 septembre 2013 à l'Université de Hambourg.

Ont contribué à la constitution de ce volume des participants de ce panel, dont l'objectif était de faire avancer la réflexion scientifique sur le rapprochement entre la démarche communicative et la grammaire de la langue portugaise, compte tenu des défis posés par l'enseignement du Portugais Langue Non Maternelle. Nous gardons un souvenir vivace de ses interventions, tant dans les discussions du groupe que lors de chaque communication.

Rappelons ici quelques jalons de la vie académique de ce savant. João Malaca Casteleiro est né le 29 août 1936 à Covilhã (Teixoso,

Comment citer ce chapitre :



Johnen, Thomas / Santos Liliane / Schmidt-Radefeldt, Jürgen (2025): « Monsieur le Professeur João Malaca Casteleiro – un pionnier de la grammaire communicative », in: Johnen, Thomas/ Santos, Liliane/ Schmidt-Radefeldt, Jürgen (eds.): *Gramática Comunicativa e Ensino de Português Língua Não Materna num Mundo Multilíngue: Estudos In Memoriam do Professor Doutor João Malaca Casteleiro*. Zwickau: Westsächsische Hochschule Zwickau, Fakultät Angewandte Sprachen und Interkulturelle Kommunikation (ZwIKSprache, 6), 33-58; DOI: 10.34806/9783946409076-b

* Traduit par Liliane Santos.

Portugal) et, en 1961, il a obtenu une licence de Philologie Romane [“Filologia Românica”] à l’Université de Lisbonne, établissement où il a aussi obtenu son Doctorat en Lettres : Linguistique Portugaise – avec la mention très honorable avec les félicitations du jury à l’unanimité –, en 1978 et, en 1981, *l’Agregação em Linguística Portuguesa* [“Aggrégation en Linguistique Portugaise”^{**}], également à l’unanimité du jury. Enseignant dans le secondaire entre 1965 et 1969, il a été tour à tour Professeur Assistant (1969-1978), Professeur Associé (1979-1981) et Professeur des Universités (à partir de mars 1981) à la Faculté des Lettres de l’Université de Lisbonne. Il a également travaillé dans d’autres universités portugaises : à Coimbra (1986-1987), à Madère (1990-1996) et à Covilhã (à l’Université de Beira Interior, à partir de 1996)¹. Hors du Portugal, il a enseigné à l’Université de l’Asie Orientale (1987-1991), la première université de Macao, un engagement qu’il a maintenu même après la restructuration de cet établissement, en 1991, qui a donné naissance à deux établissements d’enseignement supérieur macanais : l’Université de Macao et l’Institut Polytechnique de Macao². Tout au long de sa carrière, il a exercé d’innombrables fonctions de coordination administrative et a coordonné de nombreux groupes et projets de recherche.

Son engagement en faveur de l’enseignement et de la recherche en langue portugaise a été largement reconnu, y compris au niveau in-

^{**} L’*Agregação* est un titre universitaire portugais qui équivaut, dans ses grandes lignes, à l’Habilitation à Diriger des Recherches (HDR) française. [NT]

¹ Mata / Grosso (2007: 7-8).

² Bizarro (2020: 1-2).

ternational : le 3 décembre 2004, l'Université de Macao lui a décerné le titre de Docteur *Honoris causa* en Lettres³ ; le 4 juillet 1986, le gouvernement français lui a octroyé le grade de Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques et, le 26 avril 2001, le Président de la République Portugaise lui a conféré le grade de Grand Officier de l'Ordre de l'Infant Dom Henrique⁴. À partir de 1979 – pendant plus de 40 ans, donc –, il a occupé le fauteuil 26-L de la Classe des Lettres de l'Académie des Sciences de Lisbonne, en tant qu'associé national⁵ ; en 2012, il a été investi Membre Correspondant de l'Académie Galicienne de la Langue Portugaise⁶ et, en 2016, il a été élu Membre Correspondant de l'Académie Brésilienne des Lettres, où il a été le septième occupant du fauteuil 18⁷.

Malaca Casteleiro était l'un des rares linguistes connus d'un public plus large, en dehors du monde universitaire, ce qui est sans doute dû à son combat pour l'*Accord orthographique sur la langue portugaise* ["Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa"], toujours avec la préoccupation de renforcer la position de la langue portugaise en tant que langue internationale⁸. Il convient de rappeler que, avant la

³ Agência LUSA (2004), Espadinha (2004), Universidade de Macau (2004).

⁴ Mata / Grosso (2007: 10-11).

⁵ Academia das Ciências de Lisboa (2020: 35).

⁶ Voir <https://www.academiagalega.org/academia/membros-correspondentes.html> (consulté le 12/03/2024) e Academia Galega da Língua Portuguesa (2020: 300).

⁷ Voir <https://www.academia.org.br/academicos/socios-correspondentes> (consulté le 12/03/2024).

⁸ Sur cette thématique, il est intervenu dans des journaux comme *Expresso* (Casteleiro/ Kemmler/ Verdelho 2017), à la RTP (Espadinha/ Casteleiro 1990), dans les Commissions Parlementaires (Casteleiro, 2013), ayant aussi été inter-

signature de l'Accord, cette position se trouvait affaiblie dans les institutions internationales en raison de l'existence de deux orthographes concurrentes, ce qui rendait plus chère la publication de documents en portugais. C'est ce combat qui lui a valu d'être vu par beaucoup comme "le père de l'Accord orthographique".

Comme le soulignent tous les hommages au Professeur Malaca Casteleiro, une autre de ses disciplines d'intervention à avoir régulièrement intéressé les médias portugais et le public non universitaire est son travail dans le domaine lexicographique – et, plus particulièrement, la coordination de l'équipe responsable du *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea* ["Dictionnaire de la Langue Portugaise Contemporaine"], de l'Académie des Sciences de Lisbonne (Casteleiro 2001)⁹. Il a par ailleurs soutenu d'autres projets lexicographiques, ayant, par exemple, signé la Préface du *Dicionário Tétum-Português* ["Dictionnaire Tétum-Portugais"], élaboré par Luís Costa (Casteleiro 2000).

Bien que moins connu d'un public plus large, son engagement dans des projets de compilation de corpus – tels que *Português Fundamental* ["Le Portugais Fondamental"] (Casteleiro 1984) et le *Corpus do Português Falado* ["Corpus du Portugais Parlé"] (Casteleiro/ Nas-

viewé par des journaux tels que *Diário de Notícias* (Tavares/ Casteleiro 2016) et *Observador* (Cipriano/ Casteleiro 2017).

⁹ Voir, par exemple, son interview du 25 janvier 2001 à Esmeralda Serrano sur la radio Antena 1, de la RTP, ou son débat du 4 mai 2016 avec Teolinda Gersão dans l'émission "Ronda da Noite", de la RTP (de 0:04:50 à 0:54:30), sur <https://www.rtp.pt/play/p1299/e234328/a-ronda-da-noite> (consulté le 01/03/2024). Voir également l'hommage de Schmidt-Radefeldt (2025, dans ce volume).

cimento 2001) – était d’une importance tout aussi essentielle. Une préoccupation commune à tous ces projets est le Portugais en tant que langue mondiale, polycentrique. S’inscrivent dans ce contexte le soutien apporté aux départements de Portugais de l’Université de Macao et de l’Institut Polytechnique de Macao, les liens étroits qu’il a toujours maintenus avec la Galice, ainsi que les nombreux travaux de recherche (mémoires de master et thèses de doctorat consacrés aux variantes du Portugais ou à des situations linguistiques spécifiques) réalisés sous sa direction¹⁰.

Il existe, cependant, un autre domaine pour lequel la contribution du Professeur João Malaca Casteleiro a été décisive – et qui a été moins reconnu qu’il ne le méritait : celui de la didactique du Portugais Langue Étrangère (PLE). Ses apports, qui s’étendent de la discussion théorique¹¹ à l’élaboration de matériels¹², embrassent différentes spécialités :

- des manuels de langue générale (*Lusofonia, Aprender Português, Português em Foco*¹³) ;
- un manuel de PLE à des fins spécifiques (*Português Comercial*¹⁴) ;

¹⁰ Pour la situation linguistique de São Tomé, voir Amado (2006) ; para le Cap-Vert, voir Costa (2005), Oliveira (2007) et Rodrigues (2007). Pour le Portugais d’Angola, voir José (2005) et, pour le Portugais de Madère, voir Figueiredo (2004). Enfin, pour les différences lexicales et terminologiques entre le Portugais Européen et le Português Brésilien, voir Souza (2007).

¹¹ Voir, par exemple, Cintra et al. (1985), Casteleiro (1987a, 1987b, 1991, 2017, 2018).

¹² Pour une vue d’ensemble, voir Casteleiro/ Oliveira/ Coelho (2012).

¹³ Pour les références complètes, voir la partie A2.2. de la bibliographie du Professeur Malaca Casteleiro, dans ce volume (Göthel/ Johnen/ Santos/ Schmidt-Radefeldt 2025).

- des matériels pour l'enseignement et l'apprentissage de la phonétique et de la prosodie du Portugais Européen¹⁵ ;
- des matériels à l'attention des enseignants¹⁶ ;
- des matériels destinés à la préparation de tests et examens¹⁷ ;
- des grammaires pédagogiques¹⁸.

Il convient également de mentionner les nombreux travaux qu'il a dirigés dans le domaine du PLE¹⁹. L'importance de son encouragement – comme enseignant et comme directeur de travaux de recherche – est soulignée, par exemple, par les témoignages de deux chercheuses éminentes en linguistique appliquée du portugais en contexte PLE, Ançã (2007: 35) et Marujo (2007: 25), selon lesquels le travail novateur du Professeur Malaca Casteleiro a suscité leur intérêt pour la didactique des langues et pour le PLE, grâce aux cours de linguistique et d'enseignement des langues qu'il a assurés dans les années 1970, après la Révolution des Œillets.

Dans le chapitre publié dans ce volume, Malaca Casteleiro (2025: 114-115) souligne que l'enseignement du portugais a toujours été

¹⁴ Casteleiro/ Martins/ Raposo (1988).

¹⁵ Casteleiro/ Coelho/ Oliveira (2014).

¹⁶ Casteleiro/ Leiria/ Vasconcelos (1985).

¹⁷ Casteleiro/ Pascoal/ Oliveira (2013).

¹⁸ Casteleiro (1999); Casteleiro/ Coelho/ Oliveira (2007) ; Casteleiro/ Coelho/ Oliveira (2013).

¹⁹ Voir, par exemple, pour un dictionnaire de PLE-L2, Cardoso (2006) ; PLE pour des locuteurs d'arabe, Bentahar (2007) ; PLE pour des locuteurs de cantonais, Silva (1994) ; PLE pour des locuteurs de chinois, Rodrigues (1998), Jiang (2000), Leong (2000, 2006), Godinho (2005) ; PLE pour des locuteurs de serbe, Pavlovic (2006).

un élément sous-jacent à sa réflexion, y compris dans son travail lexicographique. D'où, pour lui, la nécessité de repenser l'approche grammaticale non pas en partant des formes, mais – inspiré par la "grammaire psychologique du français", de Galichet (1950)²⁰ – en partant des idées, des intentions communicatives. Il a défendu cette approche bien avant le tournant pragmatique des sciences du langage des années 1970, dans son mémoire de licence de 1961 (qui a été publié plus de 50 ans plus tard ; voir Casteleiro 2014).

Élaboré avant les premières ébauches de grammaire communicative des années 1970 (comme, par exemple, celle de Leech/ Svartvik 1975, pour l'anglais), ce mémoire (Casteleiro 1961) permet de considérer le Professeur João Malaca Casteleiro comme un précurseur de la grammaire communicative du Portugais. Comme le soulignent Leitão/ Verguete/ Cardoso (2007), dans les disciplines qu'il enseignait Malaca Casteleiro encourageait ses étudiants à élaborer eux-mêmes des éléments d'une grammaire communicative du Portugais, ainsi que des supports audiovisuels, tels que le matériel (malheureusement non publié) de *A Falar é que a Gente se Entende* ["C'est en parlant qu'on se comprend"] (Leitão/ Verguete/ Cardoso 2007).

En collaboration avec son équipe de *Nível Limiar* ["Niveau seuil"] (Casteleiro/ Meira/ Pascoal 1988), le Professeur Malaca Casteleiro a élaboré un premier recensement des actes de langage réalisés en Portugais Européen, beaucoup plus étendu que le volume correspondant pour l'espagnol, par exemple. Sans équivalent pour le Por-

²⁰ Il convient de rappeler que Galichet (1950), à son tour, s'est inspiré de Brunot (1922).

tugais Brésilien, ce recensement constitue encore aujourd’hui une base précieuse, étant également un pilier non seulement pour l’élaboration de manuels didactiques, mais aussi pour d’autres matériels, tels que le *Certificado de Português* [“Certificat de Portugais”] (Morais/ Franco/ Herhuth 1994).

Avant tout, il a été – il est – une source d’inspiration pour des études visant à l’élaboration d’une grammaire communicative du Portugais : le *Nível limiar* [“Niveau seuil”] (Casteleiro/ Meira/ Pascoal 1988), ainsi que sa conférence plénière lors du *III SIMELP*, à Macao, en 2011²¹ et sa participation à la section thématique sur la “Grammaire communicative du Portugais” lors du X^e Congrès Allemand des Lusistes, à Hambourg, en 2013, incitent les éditeurs de ce volume à poursuivre la description du Portugais dans cette perspective, travail pour lequel l’ensemble de son œuvre est l’une des principales motivations.

Il est notre souhait que le Professeur João Malaca Casteleiro soit honoré non seulement pour son travail lexicographique et pour son engagement en faveur de l’Accord Orthographique, mais aussi en tant que pionnier de la grammaire communicative du Portugais, l’un des aspects les plus significatifs de son héritage, dont l’importance ce volume vise justement à mettre en lumière.

²¹ Voir Casteleiro (2012) pour le résumé de cette conférence.

Dans son hommage, Jürgen Schmidt-Radefeldt (Université de Rostock, Allemagne, et correspondant de la Classe de Lettres de l'Académie des Sciences de Lisbonne) se remémore les rencontres et les échanges d'idées avec le Professor João Malaca Casteleiro.

Avec un travail qui correspond à sa conférence dans le panel "*Grammaire Communicative et Enseignement du Portugais Langue Non Maternelle dans un Monde Multilingue*", prononcée lors du *X^e Congrès Allemand de Lusistes*, João Malaca Casteleiro (Université de Lisbonne, Portugal), à qui nous rendons ici hommage, part des insuffisances des descriptions grammaticales traditionnelles pour souligner la contribution d'une grammaire de base communicative pour l'acquisition plus adéquate, par des locuteurs non natifs, de certaines réalisations des actes de langage directifs. Son texte démarre par une anecdote, où il présente ses premiers pas dans un cheminement qui l'a conduit à se rapprocher de plus en plus de ce que l'on connaît aujourd'hui comme la grammaire communicative.

Dans sa contribution, Jürgen Schmidt-Radefeldt (Université de Rostock, Allemagne) réfléchit sur les possibles approximations entre la grammaire et l'approche communicative, en mettant en valeur, notamment, leurs dimensions dialogique e interactive.

Giselle Menezes Mendes Cintado (Université Pablo de Olavide, Espagne) réfléchit sur l'enseignement de la grammaire et de la linguistique dans ses cours de PLE à l'Université de Huelva (Espagne), entre 2010 et 2012, à un public constitué par des apprenants en provenance d'Andalousie en particulier et de l'Espagne en général, mais aussi d'autres pays européens. Elle discute des questions

comme les contrastes entre la grammaire normative et la grammaire communicative, le rôle du transfert dans l'apprentissage du portugais par des locuteurs hispanophones, la place de la sociolinguistique dans les cours de langue portugaise et les perspectives pour l'enseignement du PLE.

Fátima Isabel Guedes da Silva et Estela Pinto Ribeiro Lamas (Université de Santiago de Compostela, Espagne) présentent un travail développé en Allemagne avec un groupe d'apprenants d'origine portugaise et brésilienne. En utilisant les *Histoires de Vie/Histoires Numériques (Digital Storytelling)*, les auteures montrent que ce type de travail sert au développement de la compétence communicative en portugais, en même temps qu'il permet aux apprenants de se sentir plus à l'aise pour s'exprimer et améliore la communication entre les apprenants et les enseignants.

Lilian dos Santos Ribeiro (Université de Séville, Espagne) propose des adaptations méthodologiques centrées sur l'approche communicative pour l'enseignement du PLE à des apprenants hispanophones de niveau A2 souffrant d'un handicap visuel. Pour illustrer ses propositions, l'auteure présente, dans le détail, trois types d'activité, avec des objectifs différents (production orale, compréhension de l'écrit, compréhension et expression orale et écrite).

Karin Weise (Université de Rostock, Allemagne) présente un recensement comparatif du traitement du *futuro simples do indicativo* ["futur simple de l'indicatif"] dans des grammaires et manuels de portugais, espagnol, français et italien publiés en Allemagne, soulignant, dans sa conclusion, l'importance des emplois modaux de ce

temps verbal dans les langues en question pour l'apprentissage de langues étrangères.

Alexandre do Amaral Ribeiro (Université de l'État à Rio de Janeiro, Brasil) se penche, dans sa contribution, sur la conception d'une formation complémentaire d'enseignants de PLE/PL2 proposée par son établissement. Dans cette réflexion, qui se centre sur l'évaluation de la compétence communicative orale des apprenants, il présente et discute notamment du caractère pratique des critères d'évaluation des apprenants utilisés dans ladite formation.

À partir d'une définition de la grammaire communicative comme une grammaire spécialement conçue à l'intention d'apprenants non natifs ayant pour objectif d'inclure, dans la description du fonctionnement de la langue, des processus et phénomènes discursifs et communicatifs, Liliane Santos (Université de Lille, France) cherche à identifier des stratégies linguistiques et communicatives, ainsi que des facteurs pragmatiques et sociolinguistiques qui déterminent le choix, par le locuteur, de la réalisation des constructions impersonnelles en portugais. Sans oublier les traits morphosyntaxiques des expressions analysées, elle argumente que l'attitude et les intentions du locuteur – c'est-à-dire, l'objectif de la stratégie linguistique ou énonciative utilisée –, tout comme des facteurs sociolinguistiques (âge, classe sociale, niveau de scolarisation) aident à expliquer les choix des instruments utilisés pour exprimer l'impersonnalité en portugais. L'auteure utilise un corpus qui réunit exemples fabriqués et occurrences authentiques.

Thomas Johnen (Université de Sciences Appliquées de Zwickau, Allemagne) dédie son étude à un thème de la grammaire communicative du portugais qui représente une difficulté spéciale pour des apprenants de certaines langues de départ : les réponses affirmatives courtes. Dans beaucoup de langues, telles l'allemand et le français, il existe une préférence pour l'emploi de particules à fonction de réponse affirmative, ce qui fait que l'acquisition des réponses courtes du portugais devienne un défi spécial pour les apprenants natifs de ces langues. L'auteur présente, d'abord, un bilan des descriptions des réponses courtes affirmatives dans la grammaticographie et dans la recherche linguistique sur le portugais pour, ensuite, analyser, sur la base d'un corpus de communications authentiques, l'usage de réponses courtes moins prises en compte dans des travaux antérieurs, comme *é* ["oui"] et *tá* ["Ok"].

De par sa thématique, le chapitre de Gunther Hammermüller (Université de Kiel, Allemagne) diverge de l'ensemble, en ce que l'auteur y présente une analyse minutieuse du terme d'*eucalipto* ["eucalyptus"] dans l'*Inquérito Linguístico Boléo* ["Enquête Linguistique Boléo"] (ILB). Dans ce travail, l'auteur reconstruit l'histoire culturelle de l'eucalyptus au Portugal, en même temps qu'il répertorie et analyse les plus de 300 expressions documentées pour *eucalipto* dans l'ILB. Étant donné que ce travail a pour base des données authentiques, il s'y révèle, de cette manière, un parallèle avec les études de la grammaire communicative : dans les deux cas, les chercheurs sont confrontés à un volume important de données très hétérogènes et qui, à première vue, sont difficilement interprétables. Après, par l'intermédiaire d'une analyse rigoureuse, il devient possible de dé-

crire les régularités d'une manière beaucoup plus adéquate à la réalité linguistique que dans le cas de données obtenues par des tests contrôlés.

Pour clore ce volume, nous présentons une bibliographie des travaux publiés du Professeur João Malaca Casteleiro. Il convient d'observer que cette bibliographie ne se prétend pas exhaustive et qu'elle inclut des conférences enregistrées, disponibles en ligne, ainsi que des interviews et des travaux (mémoires de master et thèses de doctorat) qu'il a dirigés ou co-dirigés. Nous nous devons de mentionner, enfin, que cette bibliographie n'est pas complète, car nous n'y avons inclus que les travaux répertoriés dans les catalogues des différentes universités où il a travaillé et dans la Bibliothèque Nationale de Lisbonne.²²

Bibliographie

Academia das Ciências de Lisboa (2020): *Relatório de Atividades 2019*, disponível online: https://www.acad-ciencias.pt/wp-content/uploads/2021/11/8753002_ratividades-2019final-assinado.pdf (12/03/2024).

Academia Galega da Língua Portuguesa (2020): "In memoriam do Prof. Malaca Casteleiro, académico correspondente da AGLP", in: *Boletim da Academia Galega da Língua Portuguesa* 13,

²² Nous tenons à remercier à Nadja Farouni, Jasmin Göthel, Christopher Mattern, Jasmin Wunderlich et Emilia Wetzel pour leur aide lors du processus de révision et édition de ce volume.

Homenagem ao Prof. Carvalho Calero, 299-300, disponível online:

<https://www.academiagalega.org/component/k2/item/1990-boletim-da-aglp-n%C2%BA-13-2020.html> (14/03/2024).

Agência LUSA (2004): "Malaca Casteleiro defende maior investimento na divulgação do português", in: *RTP Notícias* (03/12/2004, 11h42), disponível online: https://www.rtp.pt/noticias/pais/malaca-casteleiro-defende-maior-investimento-na-divulgacao-do-portugues_n3213 (12/03/2024).

Amado, Christina (2006): *Que se fala em "São Tomé"? Crioulo? Português? O falar sãotomense; metodologia de ensino de Português Língua Segunda/ Estrangeira*. Dissertação de Mestrado (Língua e Cultura Portuguesa). Lisboa: Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras.

Ançã, Maria Helena (2007): "Da Linguística Aplicada à Didáctica do Português", in: Mata, Inocência da/ Grosso, Maria José (eds.) (2007): *Pelas oito partidas da língua portuguesa: Professor João Malaca Casteleiro; homenagem*. Macau: Universidade de Macau; Instituto Politécnico de Macau; Lisboa: Departamento de Língua e Cultura Portuguesa, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 35-36.

Bentahar, Nadia (2007): *Contributos para o ensino-aprendizagem do árabe marroquino a falantes de português*. Dissertação de Mestrado (Língua e Cultura Portuguesa: Ensino de Português

Língua Estrangeira / Língua Segunda). Lisboa: Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras.

Bizarro, Rosa (2020): "In Memoriam: Homenagem do IPM ao Professor João Malaca Casteleiro", in: *Orientes do Português* 2, 1-2, disponível online: http://orientes-do-portugues.ipm.edu.mo/wp-content/uploads/2021/04/OrientesPt_Vol2_0_In-Memoriam_eVersion.pdf (16/10/2022).

Brunot, Ferdinand (1922): *La pensée et la langue : méthode; principes et plan d'une théorie nouvelle du langage appliquée au français*. Paris: Masson.

Cardoso, Luciana (2006): *Contributos para um dicionário de PLE-L2*. Tese de Mestrado (Língua e Cultura Portuguesa-PLE/L2). Lisboa: Universidade de Lisboa, Departamento de Língua e Cultura Portuguesa, Faculdade de Letras.

Casteleiro, João Malaca (1961): *A expressão da 'ordem' na língua portuguesa do século XX. Estudo sintático-estilístico baseado em autores portugueses e brasileiros*. Dissertação de Licenciatura (Filologia Românica). Lisboa: Universidade de Lisboa.

Casteleiro, João Malaca (Org.) (1984): *Português Fundamental*, v. 1: *Vocabulário e gramática*, tomo 1: *Vocabulário*. Lisboa: Instituto Nacional de Investigação Científica; Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.

Casteleiro, João Malaca (1987a): "Nouvelles perspectives pour l'enseignement du portugais en tant que langue étrangère", in: Robert Bosch Stiftung / Fundação Calouste Gulbenkian (eds.): *L'avenir des lettres étrangères à l'université: Résultats de la Quatrième Conférence Européenne à Lisbonne, du 6 au 8 février 1986; The future of foreign languages and literatures at the university: results of the Fourth European Conference in Lisbon, 6 to 8 February 1986*. Gerlingen: Bleicher, 42-44.

Casteleiro, João Malaca (1987b): "New prospects for teaching Portuguese as a Foreign Language", in: Robert Bosch Stiftung / Fundação Calouste Gulbenkian (eds.): *L'avenir des lettres étrangères à l'université: Résultats de la Quatrième Conférence Européenne à Lisbonne, du 6 au 8 février 1986; The future of foreign languages and literatures at the university: results of the Fourth European Conference in Lisbon, 6 to 8 February 1986*. Gerlingen: Bleicher, 85-87.

Casteleiro, João Malaca (1991): "A gramática e o ensino-aprendizagem do português como língua estrangeira", in: Carmo, António/ Matos, Artur Teodoro (eds.): *Português como Língua Estrangeira: Actas; Seminário Internacional, 9 a 12 de maio de 1991*. Macau: Direcção dos Serviços de Educação; Fundação Macau; Departamento de Estudos Portugueses da Universidade da Ásia Oriental; Instituto Português do Oriente, 113-118.

- Casteleiro, João Malaca (1999): *Gramática Fácil da Língua Portuguesa: adjetivo, ortografia, interjeições, advérbios, pronomes, preposições e pontuação*. Maputo: Moçambique Editora.
- Casteleiro, João Malaca (2000): "Prefácio", in: Costa, Luís: *Dicionário de Tétum-Português*. Lisboa: Colibri; Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 7-8.
- Casteleiro, João Malaca (dir.) (2001): *Dicionário da língua portuguesa contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa*, 2 vol. Lisboa: Verbo.
- Casteleiro, João Malaca (2012): "Da gramática descritiva à gramática comunicativa como forma de promoção de uma aprendizagem mais eficaz da língua portuguesa no mundo", in: Silva, Roberval Texeira e / Yan, Qiarong / Espadinha, Maria Antónia / Leal, Ana Varani (eds.): *Anais do III SIMELP: A formação de Novas Gerações de Falantes de Português no Mundo*. Macau: Universidade de Macau, 16 [CD-ROM].
- Casteleiro, João Malaca (2013): "O Acordo Ortográfico não é mais do que um instrumento de política da língua". Texto lido pelo autor na audição pelo Grupo de Trabalho para Acompanhamento da Aplicação do Acordo Ortográfico, no âmbito da Comissão Parlamentar de Educação, Ciência e Cultura da Assembleia da República, realizada no dia 2 de maio de 2013, republicação disponível online: <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/artigos/rubricas/acordo/o-acordo-ortografico-nao-e-mais-do-que-um-instrumento-de-politica-da-lingua/3544> (13/03/2024).

Casteleiro, João Malaca (2014): *A arte de mandar em português: estudo sintático-estilístico baseado em autores portugueses e brasileiros*. Rio de Janeiro: Lexikon.

Casteleiro, João Malaca (2017): "A importância de um dicionário de codificação como o da Academia das Ciências de Lisboa no ensino-aprendizagem do Português", in: Iok, Heong Lei/ André, Carlos Ascenso/ Pereira, Rui (eds.): *Actas do 3.º Fórum Internacional do Ensino da Língua Portuguesa na China*. Macau: Instituto Politécnico de Macau, 25-48, disponível online: https://cpclp.ipm.edu.mo/wp-content/uploads/2021/07/eBOOK_Actas_3_Forum_Internacional_Lingua_Portuguesa_China.pdf (30/07/2022).

Casteleiro, João Malaca (2018): "A importância do texto literário para o enriquecimento da competência lexical do aluno", in: *Revista Científica Educação para o Desenvolvimento*, 6, 12-17, disponível online: http://www.joaodedeus.pt/documentacao/revistacientifica/ED_6.pdf (30/07/2022).

Casteleiro, João Malaca (2025): «Alguns aspetos de uma gramática comunicativa do português e sua contribuição para um ensino mais eficaz da língua a aprendentes estrangeiros», in: Johnen, Thomas/ Santos, Liliane/ Schmidt-Radefeldt, Jürgen (eds.): *Gramática Comunicativa e Ensino de Português Língua Não Materna num Mundo Multilíngue Estudos In Memoriam do Professor Doutor João Malaca Casteleiro*. Zwickau: Westsächsi-

sche Hochschule Zwickau, Fakultät Angewandte Sprachen und Interkulturelle Kommunikation (ZwIKSprache; 6), 95-116. DOI: 10.34806/9783946409076-e

Casteleiro, João Malaca (Coord.)/ Coelho, Maria Luísa/ Oliveira, Carla (2007): *Gramática aplicada: Português para estrangeiros: Níveis A1, A2, B1 (QECR)*. Alfragide: Texto. [5a. tir.: 2021].

Casteleiro, João Malaca (Coord.)/ Coelho, Maria Luísa/ Oliveira, Carla (2013): *Gramática aplicada: português para estrangeiros: níveis B2, C1 (QECR)*. Lisboa: Texto.

Casteleiro, João Malaca (Coord.)/ Coelho, Maria Luísa/ Oliveira, Carla (2014): *Manual de pronúncia e prosódia*. Lisboa: Lidel.

Casteleiro, João Malaca/ Kemmler, Rolf/ Verdelho, Telmo (2017): "O atentado contra o Acordo Ortográfico na Academia das Ciências de Lisboa", in: *Expresso* (11/02/2017), disponível online: <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/artigos/rubricas/acordo/linguistas-contestam-revisao-do-acordo-aprovado-em-plenario-aqui-atentado-na-academia-das-ciencias/3494> (12/03/2024).

Casteleiro, João Malaca/ Leiria, Isabel/ Vasconcelos, Manuela (1985): *Falar português: guia pedagógico = 說葡萄牙語*. Macau: Serviços de Educação e Cultura do Governo de Macau.

Casteleiro, João Malaca/ Martins, Maria de Lurdes Paulino/ Raposo, Helena Paula (1988): *Português comercial: 40 lições*. Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa; Ministério da Educação.

Casteleiro, João Malaca / Meira, Américo/ Pascoal, José Fernando Lino (1988): *Nível limiar: para o ensino/ aprendizagem do Português como Língua Segunda/ Língua Estrangeira*. Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa; Strasbourg: Conseil de l'Europe (Identidade: Série Língua Portuguesa) [665 p.], disponível online: <https://web.archive.org/web/20220729122849/http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes/educacao-1/20-20/file.html> (02/05/2024).

Casteleiro, João Malaca/ Nascimento Maria Fernanda Bacelar do (2001): *Português falado: documentos autênticos; gravações áudio com transcrição alinhada* [CD-ROM]. Lisboa: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.

Casteleiro, João Malaca/ Oliveira, Carla/ Coelho, Luísa (2012): "Uma coleção de materiais didáticos para o ensino do Português como Língua Segunda e Estrangeira", in: Cristóvão, Fernando (ed.): *Ensaio Lusófonos*. Coimbra: Almedina; CLEPUL, 35-52.

Casteleiro, João Malaca/ Pascoal, José Lino/ Oliveira, Teresa Brandão (2013): *Exames de português CAPLE-UL: Português Língua Estrangeira*. Lisboa: Lidel – Edições Técnicas.

Cintra, Lindley Fernando/ Santos, Odete/ Sidorkov, Vladimir/ Head, Brian Franklin/ Augel, Moema Parente/ Galves, Charlotte/ Léglise-Costa, Pierre/ Leiria, Isabel/ Casteleiro, João Malaca/ Rodrigues, João Cândido de Araújo (1985): "O ensino do Português como Língua Segunda e Como Língua Estrangeira: Debate" (5ª mesa redonda, 2 de junho de 1983), in: Cintra, Luís

Fernando (coord.): *Congresso sobre a Situação Actual da Língua Portuguesa no Mundo: Actas*, vol. 1, 576-588.

Cipriano, Rita [entrevistadora]/ Casteleiro, João Malaca [entrevistado] (2017): "Malaca Casteleiro: novas mudanças no Acordo Ortográfico "não têm pés nem cabeça"", in: *Observador* (3 de fevereiro de 2017, 15h27), disponível online: <https://observador.pt/especiais/malaca-casteleiro-novas-mudancas-no-acordo-ortografico-nao-tem-pes-nem-cabeca/> (16/10/2022).

Costa, Arlindo Monteiro Lopes da (2005): *Crioulo como Língua de Escolarização em Cabo Verde*. Tese de Mestrado (Língua e Cultura Portuguesa PLE). Lisboa: Universidade de Lisboa, Departamento de Língua e Cultura Portuguesa, Faculdade de Letras.

Espadinha, Francisco/ Casteleiro, João Malaca (1990): "Debate de estúdio com Francisco Espadinha e o Professor Malaca Casteleiro", *Journal do Sábado* (15/12/1990), RTP 1, Video, 13:43 min., disponível online: <https://arquivos.rtp.pt/conteudos/debate-de-estudio-com-francisco-espadinha-e-o-professor-malaca-casteleiro/> (12/03/2024).

Espadinha, Maria Antónia (2004): "Elogio Académico do Professor Doutor João Malaca Casteleiro", disponível online: https://www.um.edu.mo/dhonois2004/jmc_sp_p.htm (12/03/2024).

- Figueiredo, Ana Cristina Alves Martins de (2004): *Palavra d'Arquintródia: Estudos sobre regionalismos madeirenses, 2 vol.* Tese de Mestrado (Ensino da Língua e da Literatura Portuguesa). Funchal: Universidade da Madeira, [Edição em livro: Lisboa: Fonte da Palavra 2011].
- Galichet, Georges (²1950): *Essai de grammaire psychologique du français moderne*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Godinho, Ana Paula Batista Marques Cleto de Oliveira (2005): *A aquisição da concordância de plural no sintagma nominal por aprendentes chineses de português língua estrangeira*. Tese de Doutoramento. (Linguística Aplicada). Lisboa: Universidade de Lisboa, Departamento de Língua e Cultura Portuguesa, Faculdade de Letras.
- Göthel, Jasmin/ Johnen, Thomas/ Santos, Liliane/ Schmidt-Radefeldt, Jürgen (2025): "Bibliografia seletiva da obra do Professor João Malaca Casteleiro", in: Johnen, Thomas/ Santos, Liliane/ Schmidt-Radefeldt, Jürgen (eds.): *Gramática Comunicativa e Ensino de Português Língua Não Materna num Mundo Multilíngue: Estudos In Memoriam do Professor Doutor João Malaca Casteleiro*. Zwickau: Westsächsische Hochschule Zwickau, Fakultät Angewandte Sprachen und Interkulturelle Kommunikation (ZwIKSprache; 6), 433-474. DOI: 10.34806/9783946409076-o
- Jiang, Hui (2000): *Comparativas em português e em chinês*. Dissertação de Mestrado (Língua e Cultura Portuguesa). Macau: Uni-

versidade de Macau, Faculdade de Ciências e Humanidade, Departamento de Português.

José, Teresa Manuela Camacha (2005): *Os empréstimos lexicais das Línguas Nacionais no Português falado em Angola*. Tese de Mestrado (Língua e Cultura Portuguesa: PLE). Universidade de Lisboa, Departamento de Língua e Cultura Portuguesa, Faculdade de Letras.

Leech, Geoffrey/ Svartvik, Jan (1975): *A communicative grammar of English*. London: Longmann.

Leitão, Ana/ Verguete, Cátia/ Cardoso, Luciana (2007): "A falar é que a Gente se Entende", in: Mata, Inocência da/ Grosso, Maria José (eds.) (2007): *Pelas oito partidas da língua portuguesa: Professor João Malaca Casteleiro; homenagem*. Macau: Universidade de Macau; Instituto Politécnico de Macau; Lisboa: Departamento de Língua e Cultura Portuguesa, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 53-64.

Leong, Cheok Iok (2000): *Construção das frases nos níveis sintático e lexical: uma análise contrastiva Português-Chinês*. Dissertação de Mestrado. Macau: Universidade de Macau.

Leong, Cheok Iok (2006): *Aspectualidade na tradução das frases do Chinês para o Português*. Tese de Doutoramento. Macau: Universidade de Macau.

Marujo, Manuela (2007): "Ensino do Português Língua Estrangeira: o Professor Malaca e a minha escolha de carreira", in: Mata, Inocência da/ Grosso, Maria José (eds.) (2007): *Pelas oito par-*

tidas da língua portuguesa: Professor João Malaca Casteleiro; homenagem. Macau: Universidade de Macau; Instituto Politécnico de Macau; Lisboa: Departamento de Língua e Cultura Portuguesa, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 24-26.

Mata, Inocência da/ Grosso, Maria José (eds.) (2007): *Pelas oito partidas da língua portuguesa: Professor João Malaca Casteleiro; homenagem.* Macau: Universidade de Macau; Instituto Politécnico de Macau; Lisboa: Departamento de Língua e Cultura Portuguesa, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

Morais, Armindo José/ Franco, António/ Herhuth, Maria José Peres (1994): *Certificado de Português.* Frankfurt/M.: Examination Office of the ICC; Deutsches Institut für Erwachsenenbildung (DIE) – Pädagogische Arbeitsstelle des Deutschen Volkshochschul-Verbandes (O ensino de idiomas na educação de adultos).

Oliveira, Catarina (2007): *O insucesso e o abandono escolar dos filhos de imigrantes de origem cabo-verdiana nascidos em território português: O caso da Cova da Moura.* Tese de Mestrado (Metodologia do Ensino do Português L2). Lisboa: Universidade de Lisboa, Departamento do Ensino do Português, Faculdade de Letras.

Pavlovic, Maja Makaric (2006): *Ensino de Português a falantes de sérvio.* Tese de Mestrado (Língua e Cultura Portuguesa- PLE/PL2). Lisboa: Universidade de Lisboa, Departamento de Língua e Cultura Portuguesa. Faculdade de Letras.

- Rodrigues, Herculano Simplício (2007): *Cabo Verde: O Português e o Crioulo em Presença: Proposta de uma abordagem metodológica*. Tese de Mestrado (Língua, Cultura Portuguesa e Didáctica). Covilhã: Universidade da Beira Interior, Departamento de Letras.
- Rodrigues, Maria Helena (1998): *Variáveis contextuais da aprendizagem da língua portuguesa por aprendentes chineses*. Dissertação de Mestrado. Macau: Universidade de Macau.
- Schmidt-Radefeldt, Jürgen (2025): "Homenagem ao Professor Doutor João Malaca Casteleiro, eminente lexicólogo português, e meu amigo (Teixoso, Covilhã, 1936 – Lisboa, 2020)", in: Johnen, Thomas/ Santos, Liliane/ Schmidt-Radefeldt, Jürgen (eds.): *Gramática Comunicativa e Ensino de Português Língua Não Materna num Mundo Multilíngue: Estudos In Memoriam do Professor Doutor João Malaca Casteleiro*. Zwickau: Westsächsische Hochschule Zwickau, Fakultät Angewandte Sprachen und Interkulturelle Kommunikation (ZwIKSprache; 6), 88-94. DOI: 10.34806/9783946409076-d
- Serrano, Esmeralda [entrevistadora]/ Casteleiro, João Malaca [entrevistado] (2001): "Entrevista a João Malaca Casteleiro, professor e linguista, sobre o novo "Dicionário da Língua Portuguesa", editado pela Academia das Ciências de Lisboa", áudio, 57:08 min, *Aqui Entre Nós* (25 de janeiro de 2001), Antena 1, disponível online: <https://arquivos.rtp.pt/conteudos/entrevista-a-joao-malaca-casteleiro/> (16/10/2022).

Silva, Mário José Felipe da (1994): *Estudo da regência verbal nas produções textuais de aprendentes cantonenses do português*. Dissertação de Mestrado (Estudos Luso-Asiáticos). Macau: Universidade de Macau.

Souza, Lara Meire de (2007): *Variação terminológica entre português brasileiro e português europeu: Análise contrastiva no âmbito da culinária*. Tese de mestrado (Linguística Geral). Lisboa: Universidade de Lisboa, Departamento de Linguística Geral e Românica, Faculdade de Letras.

Tavares, Pedro Sousa [entrevistador]/ Casteleiro, João Malaca [entrevistado] (2016): "'O Acordo é para as novas gerações": O pai do Acordo, Malaca Casteleiro, lembra que só Angola e a Guiné-Bissau estão atrasados. E que não se deve perder tempo com minudências", in: *Diário de Notícias* (9 de maio de 2016, 08h17), disponível online: <https://www.dn.pt/sociedade/o-acordo-e-para-as-novas-geracoes-5164601.html> (16/10/2022).

Universidade de Macau (2004): "Sobre a UM: Doutores Honoris Causa", disponível online: <https://www.um.edu.mo/pt-pt/about-um/honorary-degree-recipients/> (12/03/2024).



Zwickauer Forum Interkulturelle Kommunikation und Sprache

Nr. 6

**Gramática Comunicativa
e Ensino de Português Língua Não Materna
num Mundo Multilíngue**

Estudos

In Memoriam

do Professor Doutor João Malaca Casteleiro

Thomas Johnen

Liliane Santos

Jürgen Schmidt-Radefeldt (eds.)

Zwickau

**Westsächsische Hochschule Zwickau,
Fakultät Angewandte Sprachen und Interkulturelle
Kommunikation
2025**

ISBN: 978-3-946409-07-6

DOI: 10.34806/9783946409076

Sumário

O Professor Doutor João Malaca Casteleiro – pioneiro da gramática comunicativa

Thomas Johnen, Liliane Santos e Jürgen Schmitt-Radefeldt8

Monsieur le Professeur João Malaca Casteleiro – un pionnier de la grammaire communicative

Thomas Johnen, Liliane Santos, Jürgen Schmidt-Radefeldt 33

João Malaca Casteleiro – ein Pionier der kommunikativen Grammatik

Thomas Johnen, Liliane Santos, Jürgen Schmidt-Radefeldt 59

Homenagem ao Professor Doutor João Malaca Casteleiro, eminente lexicólogo português, e meu amigo (Teixoso, Covilhã, 1936 – Lisboa, 2020)

Jürgen Schmidt-Radefeldt 88

Alguns aspetos de uma gramática comunicativa do Português e sua contribuição para um ensino mais eficaz da língua a aprendentes estrangeiros

João Malaca Casteleiro 95

Observações sobre gramáticas comunicativas ou do diálogo incluindo sinais interactivos

Jürgen Schmidt-Radefeldt117

Um caso harmônico de aprendizagem da língua portuguesa e suas variantes através da gramática comunicativa em aulas de PLE na Universidade de Huelva

Giselle Menezes Mendes Cintado.....148

As histórias digitais no contexto do ensino do Português no estrangeiro – um contributo para o fomento da comunicação

Fátima Isabel Guedes da Silva e Estela Pinto Ribeiro Lamas..... .167

O ensino de PLE a deficientes visuais espanhóis

Lilian dos Santos Ribeiro..... 195

Das einfache Futur in ausgewählten Grammatiken und Lehrbüchern des Portugiesischen, Spanischen, Französischen und Italienischen aus dem deutschsprachigen Raum

Karin Weise..... 223

Avaliação da competência comunicativa oral de estrangeiros em português língua estrangeira/segunda língua: contribuições para a formação docente

Alexandre do Amaral Ribeiro 266

**Algumas observações em torno da descrição da construções
impressoais em português numa perspectiva comunicativa**

Liliane Santos 292

**Respostas curtas assertivas numa gramática comunicativa
do português**

Thomas Johnen..... 322

Entdeckungen im ILB: «eucalipto». in aller Munde

Gunther Hammermüller..... 384

**Bibliografia seletiva da obra do Professor João Malaca
Casteleiro**

*Jasmin Göthel, Thomas Johnen, Liliane Santos e Jürgen Schmidt-
Radefeldt*..... 433

**Sobre as autoras e os autores deste volume/
Über die Autorinnen und Autoren dieses Bandes**..... 475



Zwickauer Forum Interkulturelle Kommunikation und Sprache

(ISSN 2700-5968)

<http://www.fh-zwickau.de/zwiksprache>

- Nr. 1:** Sabine Dieng-Weiß (2019): *Spanische Fachkräfte in der Krankenpflege in Deutschland: Erfahrungen und Erwartungen.*

ISBN: 978-3-946409-03-8; DOI: 10.34806/q7yr-7c44

<https://d-nb.info/1210446189/34>

Resumen en español.

- Nr. 2:** Julia Gelinski (2019): *Interkulturelle Erfahrungen deutscher Studierender in spanischen Unternehmen.*

ISBN: 978-3-946409-01-4; DOI: 10.34806/rfv9-b177

<http://d-nb.info/1216496854/34>

Resumen en español.

- Nr. 3:** Thomas Johnen (2019): *Nominale Anredeformen in Fernseh-wahlduellen: ein multilingualer Vergleich.*

ISBN: 978-3-946409-02-1; DOI: 10.34806/19wq-t276

<https://d-nb.info/1210449269/34>

Resumo em português.

- Nr. 4** Bao Trang Ngo (2021): *Integration der Vietnamesen in Ost-deutschland: Deutsche und vietnamesische Sichtweisen in qualitativen Interviews.*

ISBN: 978-3-946409-05-02; DOI: 10.34806/x4gd-gm78

<https://d-nb.info/123599273X/34> **Trình tượng trong tiếng Việt.**

- Nr. 5** Thomas Johnen/ Christopher Mattern/ Jasmin Wunderlich (red.) (2023): *Portugiesisch - Globale Sprache des 21. Jahrhunderts: Kulturen, Literaturen, Wissenschaft und Wirtschaft: Abstracts der Vorträge auf dem 15. Deutschen Lusitanistentag, 19.-23. September 2023, Westsächsische Hochschule Zwickau; Português - Língua global do século XXI: Culturas, Literaturas, Ciência e Economia; Caderno de resumos do 15º Congresso Alemão de Lusitanistas, 19 a 23 de setembro de 2023, Universidade de Ciências Aplicadas de Zwickau.*

ISBN: 978-3-946409-08-3; DOI: <https://doi.org/10.34806/679p-3b04>;
<https://d-nb.info/1312838353>

- Nr. 6:** Thomas Johnen/ Liliane Santos/ Jürgen Schmidt-Radefeldt (eds.) (2025): *Gramática Comunicativa e Ensino de Português Língua Não Materna num Mundo Multilíngue: Estudos In Memoriam do Professor Doutor João Malaca Casteleiro.*

ISBN: 978-3-946409-07-6; DOI: 10.34806/9783946409076

Zusammenfassungen auf Deutsch

- Nr. 7:** Carlos Roberto de Oliveira Lima/ Gabriel Silva Xavier Nascimento/ José Raimundo Rodrigues (Orgs.) (2025, no prelo/ im Druck): *Fontes para outras histórias da educação dos surdos.*

ISBN: 978-3-946409-09-0;

Abstracts in English; Zusammenfassungen auf Deutsch